33 **maximumscore 1**

De verteller kent/vertelt de inhoud van Penelope's overweging/gedachten: hij vertelt (namelijk) dat Penelope twijfelt (of ze haar man op een afstandje zal ondervragen of zal omhelzen/kussen). / De verteller kent (al) de gebeurtenissen: hij vertelt dat Penelope het bovenvertrek verlaat / naar beneden gaat / nadenkt over wat ze moet doen.
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Opmerking
Het scorepunt alleen toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Opmerking vooraf
Wanneer in het Grieks bij een zelfstandig naamwoord geen lidwoord of bezittelijk voornaamwoord staat, en dit zelfstandig naamwoord in het beoordelingsmodel met toevoeging van een bepaald lidwoord of bezittelijk voornaamwoord is weergegeven, maar dit in het werk van de kandidaat ontbreekt, 1 scorepunt in mindering brengen (tenzij in het beoordelingsmodel anders aangegeven), met een maximum van 2 scorepunten in totaal.

Kolon 34 (regel 128)

34 **maximumscore 1**

Στῆ δ᾽ ἄρ᾽ ἐπ᾽ οὐδὸν
(En/Maar) hij bleef/ging op de drempel staan

Niet fout rekenen wanneer in plaats van 'hij' is genoteerd 'Telemachus'.
Niet fout rekenen wanneer ἐπ᾽ οὐδὸν verbonden is met kolon 35.

Kolon 35 (regel 128)

35 **maximumscore 1**

ἰών,
toen/terwijl hij kwam

Niet fout rekenen: toen/terwijl hij ging
Niet fout rekenen: nadat hij gekomen/gegaan was

Vraag	Antwoord	Scores

Kolon 36 (regel 128)

36 **maximumscore 1**

πρὸς δ᾽ Εὐρύκλειαν ἔειπε·
en (hij) zei tegen Eurycleia

Εὐρύκλειαν Eurycleian 0
λέγω verzamelen/kiezen 0

Kolon 37 (regel 129-130)

37 **maximumscore 2**

“Μαῖα φίλη, τὸν ξεῖνον ἐτιμήσασθ᾽ ἐνὶ οἴκῳ εὐνῇ καὶ σίτῳ,
Lief moedertje / Geliefde voedster, hebben jullie de vreemdeling/gast gastvrij in (het) huis / het paleis ontvangen met een bed/slaapplaats en voedsel/brood

Niet fout rekenen: φίλη mijn
Niet fout rekenen: τὸν ξεῖνον hem als gast/vreemdeling
Niet fout rekenen: τιμάομαι ontvangen/eren
Niet fout rekenen: σίτος graan
εὐνῇ in (een) bed 1
εὐνῇ met het bed en/of σίτῳ met het brood/voedsel 1

Kolon 38 (regel 130)

38 **maximumscore 1**

ἦ αὔτως κεῖται ἀκηδής;
of ligt hij zomaar verwaarloosd

Niet fout rekenen: αὔτως zoals het/hij was
Niet fout rekenen: κεῖται staat hij

Kolon 39 (regel 131)

39 **maximumscore 2**

Τοιαύτη γὰρ ἐμὴ μήτηρ,
Want zo(danig) is mijn moeder

Kolon 40 (regel 131)

40 **maximumscore 1**

πινυτή περ ἐοῦσα·
hoewel/terwijl ze (juist/zeer) verstandig is

Kolon 41 (regel 132-133)

41 **maximumscore 1**

ἐμπλήγδην ἕτερόν γε τίει μερόπων ἀνθρώπων χείρονα,
tot mijn verbazing behandelt ze (in ieder geval / althans) een slechter iemand van (de) sterfelijke mensen respectvol

Vraag	Antwoord	Scores

Kolon 42 (regel 133)

42 **maximumscore 2**

τὸν δέ τ᾽ ἀρείον᾽ ἀτιμήσασ᾽ ἀποπέμπει.”

maar een voornamer iemand stuurt ze weg / laat ze gaan nadat ze hem beledigd/veracht heeft

Niet fout rekenen: τὸν δέ τ᾽ ἀρείον᾽ en een voornamer iemand

Kolon 43 (regel 134)

43 **maximumscore 2**

Τὸν δ᾽ αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·

(En/Maar) hem sprak (de) zeer verstandige Eurycleia op haar beurt / weer toe/aan

Kolon 44 (regel 135)

44 **maximumscore 2**

“Οὐκ ἄν μιν νῦν, τέκνον, ἀναίτιον αἰτιόῳο.

Je kunt haar nu niet, (mijn) kind, onschuldig beschuldigen

Niet fout rekenen: Οὐκ ἄν αἰτιόῳο Je zult/moet/mag (wel) niet beschuldigen / Je zou niet kunnen beschuldigen

Kolon 45 (regel 136)

45 **maximumscore 1**

Οἶνον μὲν γὰρ πῖνε

Hij dronk namelijk / Want hij dronk (wel) wijn

Kolon 46 (regel 136)

46 **maximumscore 1**

καθήμενος,

terwijl hij (rustig) zat

Kolon 47 (regel 136)

47 **maximumscore 1**

ὄφρ᾽ ἔθελ᾽ αὐτός,

zo lang als hij zelf wenste/wilde

Niet fout rekenen: ὄφρ᾽ terwijl

ἐθέλω in staat zijn 0

Vraag	Antwoord	Scores

Kolon 48 (regel 137)

48 **maximumscore 2**

σίτου δ᾽ οὐκέτ᾽ ἔφη πεινήμεναι·
maar/en (het) brood zei hij niet meer te missen / naar (het) voedsel verlangde hij niet meer (hevig), zei hij

Niet fout rekenen: σίτος graan
Niet fout rekenen: οὐκέτι niet

Kolon 49 (regel 137)

49 **maximumscore 1**

εἴρετο γάρ μιν.
dat vroeg ze hem namelijk / want ze vroeg (het) hem

Niet fout rekenen: want ze vroeg het
Niet fout rekenen wanneer in plaats van ‘ze’ is genoteerd ‘Penelope’.

Kolon 50 (regel 138)

50 **maximumscore 2**

Ἀλλ᾽ ὅτε δὴ κοίτοιο καὶ ὕπνου μιμνήσκοιτο,
Maar toen hij (natuurlijk/dan) aan/over een/de slaapplaats / (het) (gaan) slapen en (de) slaap dacht/sprak

ὅτε vertaald als bijwoord toen 1

Kolon 51 (regel 139)

51 **maximumscore 1**

ἡ μὲν (kolon 52) ἄνωγεν (kolon 52) δμῳῇσιν,
beval zij (wel) (aan) (de/haar) slavinnen

Niet fout rekenen: ἀνώγω verzoeken

Kolon 52 (regel 139)

52 **maximumscore 1**

δέμνι᾽ (kolon 51) ὑποστορέσαι
een/het/zijn bed op/klaar te maken

Kolon 53 (regel 140-141)

53 **maximumscore 2**

αὐτὰρ ὅ γ᾽, (kolon 54), οὐκ ἔθελ᾽ (kolon 55) καθεύδειν,
maar hij wilde (in ieder geval / althans) niet slapen/rusten

Niet fout rekenen: ἐθέλω in staat zijn

Vraag	Antwoord	Scores

Kolon 54 (regel 140)

54 **maximumscore 2**

ὥς τις πάμπαν ὀϊζυρὸς καὶ ἄποτμος,

(zo)als een volkomen rampzalig en ongelukkig iemand / een volkomen ellendige en ongelukkige

Niet fout rekenen: omdat/daar hij (volgens hem) een volkomen rampzalig en ongelukkig iemand / een volkomen ellendige en ongelukkige was πάμπαν verbonden met οὐκ (kolon 53) 1

Kolon 55 (regel 141)

55 **maximumscore 2**

ἐν λέκτροισι καὶ ἐν ῥήγεσσι

in/op een/het/zijn bed en (op) een/het/zijn matras/kussens

Niet fout rekenen: ῥήγεα sprei(en)

λέκτροισι (de) bedden 1

λέκτρα huwelijk(sbed) 0

ῥήγεσσι (de) matrassen 1

Wanneer ook λέκτροισι met meervoud is vertaald, deze onjuistheid bij ῥήγεσσι niet meer aanrekenen.

De regels 142 en 143 staan voorvertaald in de opgave als:
'maar hij ging in het voorhuis op een ongelooide runderhuid liggen onder een schapenvacht; wij dekten hem toe met een mantel'.

Kolon 56 (regel 144)

56 **maximumscore 1**

Ὣς φάτο,

Zo sprak ze/zij / Dat vertelde ze/zij

Kolon 57 (regel 144)

57 **maximumscore 2**

Τηλέμαχος δὲ διὲκ μεγάροιο βεβήκει

en/maar Telemachus ging (weg) uit de centrale/grote zaal / vertrok uit het vertrek/megaron

Niet fout rekenen: μέγαρον paleis/huis/hal

μέγαρον allerheiligste 0

Kolon 58 (regel 145)

58 **maximumscore 1**

ἔγχος ἔχων.

terwijl hij zijn/de/een lans (vast)hield/had / met zijn/de/een speer